

Porównanie tłumaczeń II Kronik 19:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W każdym sporze, który dojdzie do was* od waszych braci zamieszkałych w swoich miastach, (w sprawie) o przelew krwi, o Prawo, o przykazanie, o ustawy czy rozstrzygnięcia, pouczajcie ich tak, by nie ściągali na siebie winy przed JAHWE i aby nie dochodziło do gniewu przeciwko wam i przeciwko waszym braciom – tak czyńcie i nie ściągajcie na siebie winy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W każdym sporze, który zostanie wam przedłożony przez waszych braci zamieszkałych w swoich miastach — czy to w sprawie przelewu krwi, Prawa, przykazania, ustawy czy rozstrzygnięcia — pouczajcie ich tak, by nie ściągali na siebie winy przed JAHWE i by JAHWE nie gniewał się za to na was ani na waszych braci. Tym się kierujcie i pozostawajcie bez winy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A przy wszystkich sporach, które wam przedłożą wasi bracia mieszkający w swoich miastach, czy dotyczą one przelania krwi, czy prawa, przykazania, ustaw czy sądów, napominajcie ich, aby nie grzeszyli przeciwko JAHWE, aby gniew nie spadł na was i na waszych braci. Tak czyńcie, a nie zgrzeszycie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przy wszystkich sporach, któreby przysły przed was od braci waszych, którzy mieszkają w miastach swych, między krwią a krwią, między zakonem a przykazaniem, ustawami i sądami, napominajcie ich, aby nie grzeszyli przeciwko Panu, aby nie przyszedł gniew na was, i na braci waszych. Tak czyńcie, a nie zgrzeszycie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszelką sprawę, która przyjdzie przed was, braciej waszej, którzy mieszkają w mieściech swoich, między rodziną a rodziną, gdziekolwiek spór jest o zakonie, o przykazaniu, o Ceremoniach, o usprawiedliwieniach, ukażcie im, aby nie grzeszyli przeciw JAHWE i aby nie przyszedł gniew na was i na bracią waszą. Tak tedy czyniąc, nie zgrzeszycie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	We wszelkiej sprawie, jaka do was dojdzie od waszych braci, którzy mieszkają w waszych miastach, czy to będzie sprawa zabójstwa, czy to sprawa rozróżnienia między prawem a poleceniem, między postanowieniem a nakazem, pouczajcie ich, aby nie grzeszyli przeciw Panu i aby gniew Jego nie ciążył nad wami i nad waszymi braćmi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W każdej sprawie spornej, która dojdzie do was od braci waszych mieszkających w swoich miastach, czy to będzie sprawa o przelew krwi, czy sprawa o zakon lub przykazanie, o ustawę lub zalecenie, ostrzegajcie ich, aby nie obciążali się winą przed Panem i aby gniew jego nie spadł na was i na waszych braci; tak postępujcie, a nie obciążajcie się winą.

¹⁾ do was, עֲלֵיכֶם .

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	We wszystkich sporach, które zostaną przedłożone przez waszych braci mieszkających w miastach, a które dotyczą przelewu krwi, Prawa i przykazania, ustaw czy wyroków, macie ich ostrzegać, aby nie byli winni przed JAHWE, aby gniew nie spadł na was i na waszych braci. Tak czyńcie, a nie będziecie winni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	We wszystkich sprawach przedstawianych wam przez waszych rodaków z różnych miejscowości, czy będzie ona dotyczyła zabójstwa, prawa lub przykazania, tradycji lub zalecenia, najpierw wezwijcie strony, by nie grzeszyły wobec JAHWE, aby Jego gniew nie spadł na nich i na was. Tak postępujcie, a będziecie bez winy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przy wszelkich sprawach, które wam przedłożą bracia wasi mieszkający w swych miastach, czy to będzie sprawa o zabójstwo, o Prawo, przykazanie, ustawę czy orzeczenie, macie ich napominać, by nie grzeszyli przeciw Jahwe i by nie spadł gniew Jego na was i na braci waszych. Tak postępujcie, a nie zgrzeszycie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia	Кожний чоловік, що приходить до вас з ваших братів, що живуть в їхніх містах, (принесе) суд між кровю (і) кровю і між приписом і заповіддю і оправданням і судами і вирішите їм, і не згрішать Господеві, і не буде гніву на вас і на ваших братах. Так зробіте і не згрішите.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A przy wszystkich sporach, co przed was przyjdą od waszych braci, którzy mieszkają w swoich miastach, pomiędzy krwią a krwią, pomiędzy Prawem a przykazaniem, ustawami i sądami napominajcie ich, by nie grzeszyli przeciwko WIEKUITEMU, aby nie przyszedł gniew, na was oraz na waszych braci. Tak czyńcie, a nie zgrzeszycie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W każdej sprawie sądowej dochodzącej do was od waszych braci, którzy mieszkają w swoich miastach, dotyczącej przelania krwi, dotyczącej prawa i przykazania, i przepisów, i sądowniczych rozstrzygnięć, ostrzegajcie ich, by nie popełniali zła przeciwko JAHWE i żeby nie doszło do oburzenia na was i na waszych braci. Tak macie czynić – abyście nie ściągnęli na siebie winy.